



**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
АРАБСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Сборник научных трудов

*К 125-летию со дня рождения
Х.К. Баранова
и К.В. Оде-Васильевой*



ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации»

Кафедра языков стран Ближнего и Среднего Востока

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ АРАБСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

*К 125-летию со дня рождения
Х.К. Баранова и К.В. Оде-Васильевой*

*Под общей редакцией
кандидата филологических наук, доцента А.В. Штанова*

Москва
Издательство «МГИМО-Университет»
2018

УДК 811.161.1
ББК 81.2Араб
А43

Ответственные редакторы:

канд. филол. наук, доц. МГИМО МИД России *Э.В. Яковенко*,
ст. преподаватель МГИМО МИД России *Ю.С. Айвазян*

Актуальные проблемы арабской филологии : сб. науч. трудов : к 125-летию со дня рождения Х.К. Баранова и К.В. Оде-Васильевой / под общ. ред. А.В. Штанова ; [отв. ред. Э.В. Яковенко, Ю.С. Айвазян] ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации, каф. языков стран Ближнего и Среднего Востока. — Москва : МГИМО-Университет, 2018. — 360, [1] с.

ISBN 978-5-9228-1903-9

Настоящий сборник посвящен 125-летию со дня рождения выдающихся российских учёных-арабистов Х.К. Баранова и К.В. Оде-Васильевой. Авторы — ведущие специалисты в области преподавания и исследования арабского, персидского, турецкого языков, а также арабской литературы затрагивают актуальные вопросы грамматики, фонетики, методики преподавания арабского языка, рассматривают проблемы лексикологии, перевода, влияния арабского языка на языки народов соседних ареалов, анализируют творчество современных арабских писателей.

Сборник может быть использован для систематизации научных знаний по различным отраслям изучения арабского языка, а также быть полезным для широкого круга читателей, интересующихся современными проблемами арабской филологии.

УДК 811.161.1
ББК 81.2Араб

© МГИМО МИД России, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Предисловие</i>	6
Штанов А.В. Кафедра языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО — достойная наследница дела Великих арабистов (о некоторых результатах деятельности кафедры за 2012–2017 гг.)	8
Успенская Н.А. Вклад Х.К. Баранова и К.В. Оде-Васильевой в современную российскую арабистику	18
Белова А.Г. Типологическая классификация литературного арабского языка (ЛАЯ) и современных арабских диалектов (АТД)	23
Мишкуроев Э.Н. Лингвокультурологические и социолингвистические проблемы развития современного арабского мира и их учёт при подготовке профессиональных кадров переводчиков	34
Финкельберг Н.Д. Специфические проблемы художественного перевода восточных текстов (на материале арабско-русского перевода)	53
РАЗДЕЛ I. ГРАММАТИКА АРАБСКОГО ЯЗЫКА. ФОНЕТИКА. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ	67
Лебедев В.В. Арабский глагол и время	67
Тюрева Л.С. Интерференция русского языка при изучении арабского	84
Берзигиярова М.П. Бестанвинные модели ломаного множественного числа имён в «Книге» Сибавейхи (VIII в.)	112
Попенков О.Н. Проблемы подготовки арабистов-востоковедов в условиях реформы высшего образования в России	127

Чупрыгина Л.А. Преподавание арабского языка в вузе в условиях укрупнённых групп	148
Хайрудинов Ф.З. Некоторые особенности звукового состава египетского разговорного языка	157
Яковенко Э.В. Слабые согласные в фонетико-морфологической системе литературного арабского языка	170
Онищук М.Н. Особенности формирования навыков арабского письма на начальном этапе	193
РАЗДЕЛ 2. ЛЕКСИКОЛОГИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА. ЛИТЕРАТУРА. ПЕРЕВОД	200
Ковырина Н.Б. К вопросу о переводах иорданской литературы в России	200
Гладкова Е.Л. Роль и место арабских заимствований в современном персидском языке	208
Крылов А.Ю. Эмотивная функция языка и её отражение в речи арабов	227
Морозова В.С. Функционирование фразеологизмов с прилагательными цветообозначе- ния в новом информационном пространстве	242
Крылов А.А. Речевой этикет арабофонов и носителей русского языка в зеркале национального менталитета	251
Иванова М.А. Особенности современного арабского экономического дискурса	260
Костюхин А.А. Особенности функционирования арабских заимствований в политическом дискурсе современного турецкого языка	273
Кухарева Е.В. Арабско-русский словарь Баранова Х.К. как один из источников арабской фразеологии и паремиологии	280
Успенская Н.А. Социальная тема в современной арабской литературе в середине XX века	294
Шуйская Н.М. Художественный мир современной иракской прозы (вторая половина XX века–2015 г.)	304
Пантюхин Н.Я. Некоторые аспекты исследования арабской научной терминологии	318
Айвазян Ю.С. Окказионализмы в современном арабском литературном языке в контексте процессов лексической номинации	330
Штанов А.В. Особенности функционирования арабизмов в современном турецком языке	337
Информация об авторах	360

Научное издание

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ АРАБСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

К 125-летию со дня рождения
Х.К. Баранова и К.В. Оде-Васильевой

Согласно Федеральному закону РФ от 29.12.2010 № 436-ФЗ
данная продукция не подлежит маркировке

В авторской редакции

Компьютерная верстка *Е.П. Решетняк*
Художественное оформление *Е.С. Игнатова*

Подписано в печать 04.06.2018. Формат 60×84^{1/16}.
Усл. печ. л. 20,9. Уч.-изд. л. 14. Тираж 100 экз. Заказ 791

Издательство «МГИМО-Университет»
119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Отпечатано в отделе оперативной полиграфии
и множительной техники МГИМО МИД России
119454, Москва, пр. Вернадского, 76

ПРЕПОДАВАНИЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ В УСЛОВИЯХ УКРУПНЁННЫХ ГРУПП

Традиционно в российской системе высшего образования восточные, в том числе арабский, языки преподаются в языковых группах, численность которых не превышает 8-ми студентов. Именно на такой количественный состав группы ориентированы методики преподавания арабского языка, позволяющие добиваться высоких результатов — достижения отечественной арабистики, в том числе в области преподавания арабского языка, признаны международным научным сообществом. Однако сегодня российские вузы, в том числе те, в которых арабский язык преподаётся как язык профессии, сталкиваются с новыми вызовами: в силу различных факторов традиционно небольшие по составу группы студентов укрупняются, а количество аудиторных часов уменьшается. В качестве компенсации этих очевидных «потерь» на помощь могут прийти технологии дистанционного обучения. В статье анализируется использование системы дистанционной поддержки обучения арабскому языку как условие сохранения уровня интенсивности программы при значительном увеличении количества студентов в языковой группе и одновременном уменьшении количества аудиторных часов.

Значение дистанционного обучения трудно переоценить. Уровень, качество и доступность образования являются одним из показателей развития общества. Дистанционное обучение (distance learning) рассматривается сегодня как наиболее эффективная форма донесения знания до широкой аудитории и открывает возможности, недоступные ранее, в системе «face-to-face classroom education» [7]. Наиболее яркой от-

личительной характеристикой дистанционного образования является его доступность: в образовательный процесс вовлекаются социальные группы, не имеющие, в силу различных причин, возможности получить образование в рамках очной формы обучения, в том числе работающие или проживающие в отдалённых районах [5].

Однако активное развитие дистанционного обучения, совпавшее с началом XXI столетия, выявило и «оборотную сторону медали»: отмечается, что бурный рост количества онлайн курсов сопровождался снижением качества их содержания, что приводило к оттоку обучающихся, привлечённых доступностью курса, но обнаруживших в процессе обучения, что получаемые ими в рамках курса знания не представляют реальной пользы [7, с. 18]. Появилась тенденция подмены самой идеи онлайн обучения: исследования содержания онлайн курсов показали, что после значительных вложений в инфраструктуру он-лайн курса его содержание лишь выборочно «копировало» содержание аудиторного курса [5].

Преподавание иностранных языков стало одной из первых областей, в которых стали применяться дистанционные технологии, и все «болезни роста» здесь проявились в полной мере.

В настоящее время ситуация изменилась: во втором десятилетии XXI столетия дистанционное образование претерпело качественные изменения, напрямую связанные с его широким распространением и повышением его роли на рынке образовательных услуг. Наиболее известным игроком в области дистанционного образования сегодня является компания Coursera, основанная профессорами Стэнфордского университета, которая предлагает онлайн-курсы с возможностью получения диплома по различным специализациям и предметам. По состоянию на октябрь 2017 г. в Coursera насчитывалось более 28 миллионов зарегист-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Айвазян Юрий Сергеевич — старший преподаватель кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России.

Белова Анна Григорьевна — главный научный сотрудник Института востоковедения РАН, доктор филологических наук.

Берзигиярова Мария Парвазовна — старший преподаватель кафедры арабской филологии Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова.

Гладкова Елена Львовна — заведующая кафедрой индоиранских и африканских языков МГИМО, кандидат филологических наук, доцент.

Иванова Мария Александровна — доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России, кандидат филологических наук, доцент.

Ковыршина Наталья Борисовна — Институт практического востоковедения Московской международной академии, кандидат филологических наук, доцент.

Костюхин Александр Александрович — доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России, кандидат исторических наук.

Крылов Алексей Александрович — доцент кафедры ближневосточных языков Военного университета МО РФ, кандидат филологических наук.

Крылов Александр Юльевич — доцент НИУ ВШЭ, кандидат филологических наук.

Кухарева Елена Владимировна — доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России, кандидат филологических наук, доцент.

Лебедев Владимир Васильевич — доцент кафедры арабской филологии Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, кандидат филологических наук, доцент.

Мишкуроев Эдуард Николаевич — профессор кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода МГУ им. М.В. Ломоносова, доктор филологических наук.

Морозова Вера Сергеевна — Курсы иностранных языков при Профсоюзном комитете Дипломатической академии МИД России, кандидат филологических наук, доцент.

Онищук Мария Николаевна — преподаватель кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМОМИД России.

Пантюхин Николай Янович — старший преподаватель кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России.

Попенков Олег Николаевич — преподаватель кафедры ближневосточных языков Военного университета МО РФ.

Тюрева Людмила Семёновна — доцент Московского государственного лингвистического университета.

Успенская Нина Алексеевна — доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России, кандидат филологических наук, доцент.

Финкельберг Наталья Дмитриевна — доктор филологических наук, профессор.

Хайрудинов Фарид Зуберович — доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России, кандидат филологических наук, доцент.

Чупрыгина Лариса Альбертовна — старший преподаватель Школы востоковедения факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ.

Штанов Андрей Владимирович — заведующий кафедрой языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России, кандидат филологических наук, доцент.

Шуйская Наталья Михайловна — доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России, кандидат филологических наук.

Яковенко Элла Владимировна — доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России, кандидат филологических наук, доцент.